



<http://epa.oszk.hu/hungargennews/>
e-mail: hungargennews@arnet.com.ar

Nº 29 – november / noviembre de 2002

Publicación electrónica mensual y gratuita con información referente a las asociaciones y particulares de la Comunidad Húngara en la Argentina.

Az Argentínai Magyar Kolónia havi, ingyenes elektronikus hírlevele az intézmények és személyek eseményeiről.

Ha óhajtja kinyomtatni a kiadványt, tegye A4-es papírral - Si desea imprimir el Newsletter, hágalo en hojas A4.

[Índice / Tartalomjegyzék:](#)

- [1\) Cronograma de actividades de las Instituciones / Eseménynaptár](#)
- [2\) Noticias de acá y de allá / Minket érintő hírek innen-onnan](#)
- [3\) Correo de lectores - Foro de discusión / Olvasólevelek - Vitaforum](#)
- [4\) Párrafos de seriedad / Komoly témák](#)
- [5\) Cyberisa / E-lektronevetés](#)
- [6\) Avisos y Solicitudes / Hirdetések](#)
- [7\) Páginas y direcciones de interés en Internet / Internet címtár](#)
- [8\) Suscripción y Eliminación / Föl- és kiiratkozás](#)
- [9\) Nuestras Instituciones-actividades permanentes / Intézményeink-állandó rendezvények](#)
- [10\) La Redacción / Szerkesztőség](#)

Magyar olvasóinktól! külön elnézést és megértést kérünk, hogy a magyar szövegekben számos olvasónk kérésére nem követjük a helyesírási szabályokat a hosszú ő és a hosszú ü ékezeteket illetően.

[Mensajes de la Redacción / Szerkesztőségi üzenetek](#)

Kedves Olvasók! Emlékeztető arra, hogy **az új anyag az első 6 fejezetben található!** Jó szórakozást!
(Minden **önkéntes költség hozzájárulást** hírlevelünk megjelenéséhez hálásan fogadunk!)

Queridos Lectores: Les recordamos que toda sugerencia es bienvenida por su parte para mejorar nuestro Newsletter y hacerlo más acorde al gusto de cada uno.

Por otra parte, varios lectores nos han preguntado cómo colaborar con los gastos del HAN. Repetimos aquí que **las contribuciones son voluntarias**. Sugerimos un aporte anual de \$ 10 a 20 para los que viven con pesos y la misma suma en dólares para los que están fuera de la Argentina. Modos de pago:

- a. **Depósito** en la Caja de Ahorro del BankBoston N° 0926/01000953/62 (a nombre de Asociación Cultural EMESE). Se puede realizar vía cajero "humano" o Terminal de Autoservicio (es más rápido) y, por favor, mandarnos un e-mail indicando que se ha hecho un depósito.

- b. **Transferencia Bancaria:** Datos necesarios:
CBU: 015 092 610 100 000 095 3626; CUIT: 30-65 682 719-6
(los espacios en blanco son a los efectos de una más fácil visualización).
- c. **Enviar un cheque** (desde el extranjero: en cualquier divisa convertible) por correo, a nombre de "Asociación Cultural EMESE no a la orden", a la dirección: c/o Alejandro Zaha, Borges 1745, 1636 Olivos, Buenos Aires.
- d. **En el Club Hungría:** en la Biblioteca, los viernes de 19 a 21 hs., o en la Secretaría, al Sr. Gustavo Zumpf, en su horario (teléfono 4799-8437). En su defecto, queda nuestro infaltable Omar, a quien se le puede entregar un sobre con indicaciones.

En el caso de depósitos o transferencias, por favor mandarnos un e-mail avisándonos de ello. AGRADECEMOS ESPECIALMENTE A AQUELLOS LECTORES QUE YA NOS HAN HECHO LLEGAR UNA CONTRIBUCIÓN. Su reconocimiento nos hace perseverar en nuestro esfuerzo.

1) Cronograma de actividades de las Instituciones / Eseménynaptár

2002 – noviembre / november:

Hasta el 17 de noviembre continúa el Certamen Iberoamericano de Pintura 2002 - Fundación Aerolíneas, en el cual nuestra compatriota María De Pósfay, residente en Misiones, expone el cuadro: "Motivo Invernal de Wanda." Palais de Glace, Av. Libertador 1248.

2 és 3, szombat-vasárnap: ifj. Zomboryéknál ZIK diákok részére tanulótábor (történelem és irodalom). A vizsga szombaton, 9-én lesz a ZIK utolsó órája alatt. **(Részleteket lásd alább, a 2. fejezetben, a ZIK hírei alatt).**

2, sábado, 17 hs. Santa Misa en conmemoración del Día de los Difuntos, con el padre García Mata. En esa misma oportunidad se procederá a la inauguración de la remodelación y terminación de las instalaciones del segundo piso donde se encuentran descansando los restos de nuestros antecesores y amigos. Luego se ofrecerá un té. Mindszentynum, Aráoz 1857, Buenos Aires.

3, vasárnap, 10 óra. Reformáció emlékűnepe. Istentisztelet úrvacsoraosztással a Református Egyházban. Minden testvért felekezeti különbség nélkül szeretettel várunk! Utána ünnepi ebéd. Részvételt kérjük bejelenteni: Tel. 4551-4903. Capt. Ramón Freire 1739. Capital Federal.

4, hétfő, 19.30 óra. Az AMISZ Vezetőségi gyűlése, ahol többek közt az Alapszabály módosítására javasolt szöveget fogják elemezni. Szent László Kollégium (Moreno 1666 - Olivos).

5, martes, 18 a 19.30 hs. Conferencia de Miklós Székásy: "La obra de los jesuitas húngaros en el Virreinato del Perú, con una breve introducción histórica sobre Hungría." En el marco del "Primer simposio nacional de bibliografía y cultura coloniales" que abarca el 4, 5 y 6 de noviembre: Mesa de trabajo IV B sobre Aspectos sociales y culturales del proceso de evangelización (Biblioteca Nacional, Sala Augusto Raúl Cortázar, Agüero 2502, Buenos Aires. Tel: 4808-6071/6069; Fax: 4808-6067. Coordinador Roberto Casazza, profesor de la UBA y de la UNR rcasazza@red.bibnal.edu.ar)

7, csütörtök, 20 óra. Csütörtökös asztaltársaság vacsorája a Hungáriában.

9, sábado, 20.30 hs. En la Catedral de La Plata: Concierto Coral, dentro del Ciclo de Música y Oración, con la conducción de Monseñor Héctor Aguer. Organiza Coral Hungaria (Dir. Sylvia Leidemann). Intervienen también el Coro del 99' (Dir. Néstor Andrenacci) y el Coro de Niños de la Catedral de la Plata (Dir. Juan Carlos Herrero). Órgano: Miguel Juárez. Obras de Lajos Bárdos, Zoltán Kodály, Ferenc Liszt, Béla Szabados y Claudio Monteverdi.

9, sábado, 21 hs. Atención: ¡Táncház en el Hungría! Nos venimos con todo... Disfrutar de la música, aprender danzas húngaras en "clase abierta", en un ambiente distendido y de mucha alegría. Gran fiesta. Entrada \$ 2.- Tentempiés económicos (panchos, tartas light, tortas, etc.) Juncal 4250, Olivos. Tel. 4799-8437. daniela.rojas@cfa.com.ar y Gabriela Taboada, coordinadora del Grupo Regös: Tel. 4836-1152 **(Ver detalles abajo, en el Cap. 2, bajo Noticias del Grupo Regös).**

10, vasárnap, délben. A Segélyegylet szervezésében: Asado az Öregotthonban. Pacífico Rodríguez 1162, Villa Ballester (Chilavert). Tel. 4729-8092.

10, vasárnap, 13.30 óra. Jubileumi ebéd a Wilde-i Magyar Egyesületben, alapítása 55-ik évfordulójának megünneplésére. Victor Hugo 58, Wilde. Tel. 4252-0390.

14, jueves, 18 hs. Conferencia "Los desafíos del proceso de incorporación a la Unión Europea". Disertarán los embajadores de Hungría, D.Ferenc Szönyi; República Checa, D^a Edita Hrdá; Polonia, D. Slawomir Ratajski; Eslovenia, D. Bojan Grobovsek y un representante de la Comisión Europea en la Argentina. Organiza: Comisión de Relaciones Internacionales e Interprovinciales del Colegio Público de Abogados de la Capital Federal. Coordinadora Dra. Cora Remete. **Lugar:** Colegio Público de Abogados de la Capital Federal, Av.Corrientes 1441, Salón Auditorio 1er. Piso. Asistencia libre y no arancelada. coraret@cpacf.org.ar

15, viernes, 18.30 hs. Misa por Santa Isabel de Hungría en la Iglesia de San Idelfonso. Guise 1941, entre Güemes y Charcas, Capital Federal. (La ceremonia, celebrada por el padre Balsa, será transmitida por ATC, Canal 7, el domingo 17, a las 9 hs.)

16, szombat, 12 óra. A Zrínyi Ifjúsági Kör óvoda és junior tagozatának évváró műsora. Díjak és bizonyítványok kiosztása. Szeretettel várnak minden szülőt, barátot és érdeklődőt! Szent László Iskola (Moreno 1666, Olivos).

16, szombat, 19-22 óráig. A cserkészév évvárója. Vacsora és tábortűz. **(Részleteket lásd alább, a 2. fejezetben, a Cserkészek hírei alatt.)**

17, vasárnap, 11 óra. Istentisztelet a Magyar Evangélikus Gyülekezetben. Tartja Nt. Demes András, "Krisztus Keresztje" Evangélikus Gyülekezet, Amenábar 1767, Buenos Aires.

22, viernes, 20 hs. Conferencia de Miklós Székásy: „La cristianización de Europa Central - en la época del Rey San Esteban”. Belgrano Athletic Club, Virrey del Pino 3456 (entre Superí y Av. Forest), Buenos Aires. Tel. 4552-2094/2259. Entrada libre para no socios.

23, sábado, 19 hs. Música instrumental del Barroco: Phil d'Or, en el Ciclo de Música Antigua para Teclado. Obras de Bach, Marcello, Mancini, Frescobaldi, Merulo, Valentino, Finger y Croft. Presentación y comentarios a cargo del *luthier* Leopoldo Pérez Robledo. Congregación „La Cruz de Cristo”, Amenábar 1767, Buenos Aires. Entrada libre. (Consultas Tel.:15 – 4412 5341 / leopoldoperez@fibertel.com.ar)

24, domingo, 11 hs. Misa en Mindszentynum en homenaje de Santa Isabel de Hungría y luego almuerzo comunitario.

24, domingo, 12.30 hs. Almuerzo por el aniversario del Coro Húngaro de Valentín Alsina.

24, vasárnap, 17 óra. FIGYELEM! Újból Rózsaszál előadás! A publikum kérésére a Zrínyi Ifjúsági Kör megismétli a nagy sikert aratott előadást. Hungária díszterme. **(Részleteket lásd alább, a 2. fejezetben, a ZIK hírei alatt.)**

28, csütörtök, 19 óra. Irodalmi est: A Magyar Nagykövetség ezúton értesíti a magyar nyelvű irodalom iránt érdeklődőket, hogy Szönyi Ferenc nagykövet felolvasóestet tart "Kötéltáncos szél" című kötetének a verseiből, a nagykövetség szalonjában. Minden érdeklődőt szeretettel várunk. Av. Coronel Díaz 1878, Buenos Aires.

2002 – december / diciembre:

1, vasárnap, 16 óra. Református Istentisztelet a Hungáriában, 1. em. Nt. Sütő Gyula.

2, hétfő, 20 óra. Az AMISZ Választmányi ülése a Református Egyház székházában.

6-7-8, péntek-szombat-vasárnap: Karácsonyi vásár a Hungáriában! 8-án 18 órakor jön a Mikulás!!

(Nota de la Redacción: Rogamos nuevamente a los responsables de las diversas Instituciones hacernos llegar las fechas de sus actividades a tiempo como para ser difundidas por este medio.)
Lapzártá / Cierre de la edición: minden hó 15-én / día 15 de cada mes.

[\(Volver al Índice\)](#)

[2\) Noticias de acá y de allá / Minket érintő hírek innen-onnan](#)

A HUNGÁRIA EGYESÜLET HÍREI

A Hungária elnöke, Zöldi Márton meghívását követően október 24-én megtartottuk a bejelentett társas vacsoránkat, amelynek keretében **Dr. Ricardo López Murphy** argentin elnökjelölt előadást tartott. A rendelkezésre álló, csak elővételben beszerezhető vacsorajegyek már napokkal előtte elkeltek. A terem zsúfolásig megtelt közel 200 vacsoravendéggel, akik erős tapssal fejezték ki tetszésüket a vendég szakszerű előadása után. Az írásban leadott, több, mint 80 kérdést a moderátorok ügyesen csoportosították, belőlük egy fél tucatot válaszoltak ki, és ezekre készséggel felelt a meghívott.

A kitünő rendezés folytán az esemény simán és zökkenésmenten zajlott le, amelyért elsősorban az ifj. Zombory házaspárt, számos lelkes segítőjünkkel egyetemben köszönet illeti.

A CSERKÉSZEK HÍREI

Cserkész Évzáró, Tábortűz keretében: Mikor? Szombaton, november 16-án, 19-től 22 óráig. Még értesítünk arról, hogy hol lesz.

Hihetetlen: már megint eltelt egy év!... Nyilván akadt néhány javítani való dolog, de hisszük, hogy a mérleg pozitív. Locsolás, kirándulások, akadályversenyek, tábori beszámolók, szülői kerekasztal, stb. mind gazdagították munkánkat.

Ezért szeretnénk a cserkészévünket együtt, egy vacsora és tábortűz keretében befejezni! Figyeld az erre vonatkozó értesítésünket! Várunk!

A ZRÍNYI IFJÚSÁGI KÖR HÍREI

November 2 és 3-án összejárkozik a ZIK Senior csoportja ifj. Zomboryéknál egy tanuló hétvégre. Magyar irodalom- és történelemvizsgára készülnek, amelyre egy hétre rá, **november 9-én** kerül sor. A vizsga anyagát a Külföldi Magyar Cserkészszövetség szabja meg. Ennek a vizsgának letévése a feltétel arra, hogy számot tarthassanak mind a nyári segédtsízt-vezetőképző táborban való részvételre, mind a ZIK magyarországi ösztöndíjának elnyerésére. A Senior-csoport 10 diákja év eleje óta szorgalmasan készül a vizsgára, a ZIK szokásos szombati foglalkozása keretében.

November 24-én, vasárnap, 17 órakor a Hungária dísztermében megismételjük a nagy sikert aratott "Rózsaszál" előadását. János Vitéz, Iluska, a gonosz mostoha, a sok boszorkány, tündér, óriás, huszár és zsvány, a francia király és leánya, és az **közel 50 tagból álló szintársulat** örömmel vár mindenkit, aki a ZIK 50 éves jubileumát egy vidám előadás keretében akarja megünnepelni!

Érdeklődők fordulhatnak Zólyomi Katához zolyomikati@sisinfo.com.ar Tel. 4794-6521 / 154-9495933

(Aki még nem látta, olvassa el alább az ösbemutatóról szóló véleményeket, és azonnal kedvet kap rá! Szerk.)

Beszámoló: 1956. október 23

Október 26.-án, szombaton, a rendszeres hétvégi működés keretén belül a Zrínyi Ifjúsági Kör méltóképpen megemlékezett az 56-os Forradalom és Szabadságharcról, a "legtisztább forradalomról". Délben 12 órakor az összes diák, elemisták és középiskolások, a tanári gárdával együtt átsétált a Parroquia Nuestra Señora de la Unidad-ba.

Külön öröm és megtiszteltetés volt számunkra Szönyi Ferenc nagykövet, felesége Erzsébet és leányuk Zsófi jelenléte. Nemcsak jelenlétük, hanem közreműködésük és támogatásuk. A gyerekek nagy szemekkel hallgatták Nagykövetünk szavait, aki világosan és érthetően mesélte el a Forradalom lényegét és hogy miért volt mégis győzelem. Zsófi népdalt énekelt. Kristálytisza hangja betöltötte az egész termet. Szintén jelen volt Fóthy István, aki Mindszenty József bíboros életét méltatta, kiemelve küzdelmét Istenért és a Hazáért, és Nt. Sütő Gyula lelkipásztor, aki az elesettekért és mindannyiunkért mondott imát.

Talán a gyerekekben megmarad valami ebből a kis műorból, talán elgondolkoznak azon, hogy mennyit szenvedett a magyar nép, mennyi elnyomás, vérontás volt, és mégis mennyi erő! Mennyi élniakarás!

Íme a műsor anyaga:

Ünnep van, az 1956-os forradalom és szabadságharc 46. évfordulója.

Imádkozunk azokért, akik elesetek: az ismert és névtelen hősökért.

Azokért, akik megelégtették a hazugságot és kimondták az igazságot.

Azokért, akik feláldozták életüket.

Azokért, akik egy jobb Magyarországot akartak.

Azokért, akiket jeltelen sírokba földeltek el.

Az 1950-es években Magyarországon a legsötétebb szovjet terror uralkodott. Besúgó rendszer, koncentrációs táborok, börtönök, kínzások. Ha valaki nem akart belépni a pártba, vagy rokona volt nyugaton, arra rásútták a bélyeget, hogy "osztályidegen", és méltó munkát nem kapott, könnyen börtönbe került, vagy deportálták. Az embereket teljesen megfélemlítették. Kegyetlenül bántak mindenkivel, aki nem volt kommunista. Így, ilyen szörnyű módon éltek az 50-es években Magyarországon.

(Furulya: Boldogasszony anyánk...)

1953-ban meghalt Sztálin, a hírhedt szovjet párt- és államfő. Magyarországon **Nagy Imre** veszi át a vezetést, és szovjet utasításra az elnyomást valamennyire enyhítik. Megszüntetik a koncentrációs táborokat és a féktelen erőszakoskodást. Viszonylagos szabadságot biztosítanak a tudományos és a művészeti alkotómunkának. - Az írók újra megszólalnak, felemelik a hangjukat a nép sérelmei miatt és a parancsuralom ellen. Megjelennek a Szamizdat újságok. Mi a samizdat?? Titokban nyomtatott és terjesztett újság.

Lengyelország is megmozdul a szovjet ellen.... - A magyar ifjúság is összeáll, és megalakul a Petöfi kör.

1956. október 23-án sokezen vonulnak az Országházhoz, a Városliget szélén ledöntik Sztálin szobrát, és végül a **rádióhoz** mennek, hogy beolvassák követeléseiket, a **16 pontot**:

- ◆ Egyenlő és titkos szavazás
- ◆ A többpártrendszeren alapuló új nemzetgyűlés
- ◆ Nemzeti függetlenség, azaz a szovjet csapatok kivonása és a magyar-szovjet kapcsolatok felülvizsgálása
- ◆ Az összes politikai és gazdasági perek független bíróságon való felülvizsgálása
- ◆ Az ártatlanul elítéltek szabadonbocsátása és rehabilitása
- ◆ A Szovjetunióba kiharcolt hadifoglyok és polgári személyek azonnali hazaszállítása
- ◆ Teljes vélemény-, szólás- és sajtószabadság
- ◆ A régi magyar Kossuth címer visszaállítása
- ◆ Az egész magyar gazdasági élet átszervezése
- ◆ Az iparban alkalmazott normák teljes revíziója
- ◆ Nyílt és őszinte tájékoztatás az ország uránérc készletéről és kiaknázásáról
- ◆ Hogy március 15-e nemzeti ünnep, október 6-a pedig nemzeti gyásznap legyen.

De az Államvédelmi Hivatal (ÁVH) a nép közé lö... A békés tüntetésből egyszerre heves **felkelés** lett. **Harc kezdődik** a diákok, fiatal munkások és az ÁVH között.

(Furulya: Felszállott a páva / közben vers felolvasása, a gyűlölt sarló és kalapács kivágása a zászlóból)

1956. október 27-én a nép kívánságára Nagy Imre (aki kommunista ugyan, de nem vérengző, és rendkívül népszerű politikus) kormányt alakít és elkezdi tárgyalni a szovjet hadsereg kivonulásáról.

(Szönyi Ferenc nagykövet beszéde)

Kiszabadítják **Mindszenty bíborost** a börtönből (1948. december 26-án tartóztatták le, és életfogytiglani börtönre ítélték).

(Fóthy István beszél: Mindszenty Józsefről és a szeretet alkotóerejéről)

1956. november 3-án a szovjet alattomosan becsapja a magyar kormányt. Azt hazudja, hogy elfogadják a magyarok kérését és kivonulnak az országból, de tárgyalás közben letartóztatják a magyar katonai vezetőket, egy hatalmas orosz hadsereg pedig elkezdi bevonulását a főváros felé, hogy eltiporja a magyar forradalmat.

1956. november 4-én vasárnap 5 óra 30 perckor Nagy Imre utolsó szavai a Kossuth rádióban.

(Zene – Lomniczy Mátvás): "Itt Nagy Imre beszél, a Magyar Népköztársaság Elnöke. Ma hajnalban a szovjet csapatok támadást indítottak fővárosunk ellen, azzal a nyilvánvaló szándékkal, hogy megdöntsék a törvényes demokratikus kormányt. Csapatunk harcban állnak. A kormány a helyén van. Ezt közlöm az ország népével és a világ közvéleményével." - Az adást több nyelven megismétlik...

7:25-kor ez hangzik el a rádióban "Itt a Magyar Írószövetség a világ minden írójához, szellemi élet vezetőihez: Kevés az idő! Segítsetek a magyar népen! Segítsetek!"

Ezekután elnémul a rádió...

Az ellenálló szabadságharcosoknak elfogy a lőszerük, és az orosz katonaság könnyen végez velük. A vezetőket kivégzik vagy deportálják, fiatalokat, öregeket, felnőtteket egyaránt. A kiskorúakat is bebörtönzik, megvárják, hogy nagykorúak legyenek, és akkor végzik ki őket... Ebben a forradalomban kb. 30.000 ember halt meg... és **több mint 200.000 ember menekült az országból...**

(Ének: Szönyi Zsófi - Nt. Sütő Gyula imája)

Az 56-os magyar felkelést vérbefojtották ugyan az oroszok, és mégis döntő fontosságú esemény volt, amely felhívta Magyarországra a világ figyelmét, s egyben az első repedéseket okozta a kommunista világbirodalom erődítményének a falán. Ettől kezdve a kommunizmus lassan, de biztosan a bukás felé haladt, ami a 80-as évek végén be is következett. **Mégse volt hiába!**

(Márai Sándor verse: "Mennyből az angyal" – Himnusz)

(Lajtaváryné Benedek Zsuzsi)

Beszéljünk színházról! "A két színház":

Az 1950-es évektől a 70-es évekig sok szép, remek előadást láttunk Europa-hírű magyar színészekkel. Mondhatnám: a legnagyobbakkal (Szelezky, Szilassy, Páger, Eszenyi, Hajmássy, Komár, Cselle, stb.), akikhez hasonlókat még Magyarországon sem láthattunk közösen föllépni egy színpadon!!

2002. szeptember 29-én a ZIK színházi előadásában Kerekes Gyuri és Papp Zizi rendezésében három egyfelvonásos vígjátékot láttunk. A közönség remekül mulatott a fiatalok nagyszerű játékán.

A két színház között párhuzamot vontam: szívem a fiatalok mellett döntött, mert a régi, nagy színészeink Magyarországon születtek, ott jártak színiakadémiát, minden eszközük megvolt a nagyságuk megszerzéséhez (nagy színházak, kitűnő rendezők, többszáz előadás, stb.). Zizi és Gyuri a nehéz, küzdelmes napi munkájuk után rohantak a Hungáriába és a késő esti órákig tanították az alig tizenvalahány éves lányokat és fiúkat, akiknek zöme még nem is volt Magyarországon soha, sőt: a szüleik is itt születtek, nőtték föl Argentínában. Ezért nyújtom nekik a babért.

Isten áldása legyen a további munkájukon! B. Gyurkabá.

...és beszéljünk egy "hős, tiszta szerelem"-mel teli daljátékról:

RÓZSASZÁL

A ZRÍNYI IFJÚSÁGI KÖR ötvenéves fennállását ünnepeltük. Nem lehetett volna szebben, parádésabban, lelkesebben. Több mint ötven diák és tanár óriási erőfeszítéséből megszületett **Petőfi János Vitéze átdolgozott változata.** Kacsoh Pongrác dallamai népdallal és modern zenével tarkítva kísérték a mesét. Micsoda teljesítmény ezeket összeválogatni, de főleg megírni a történeteket magyarul szöveget és betanítani a kórust, a gyerekeket!! **Zólyomi Kati,** köszönjük ezt a nagy erőfeszítést. Nem hittük volna, hogy ezt meg lehet valósítani. Mennyi leleményesség, mennyi munka, mennyi áldozatkészség!

Több színpadon zajlott az esemény a legkitünőbb fény és hang hatások között. Rengeteg ötlet, rengeteg munka: bégető báránycák, táncoló tündérek, boszorkányok, párkák, lovas huszárok, törökök, óriások, falusi lányok... Mennyi gyönyörű jelmez. És az apák és segítők, akik villámgyorsasággal változtatták a színpadi díszleteket! (Bár otthon is úgy serénykednének!)

Minden szereplő dicséretet érdemel, de csak két nevet ragadunk ki: **Zaha Tamás** Kukorica-János-Vitéznek gratulálunk színészi teljesítményéhez a hosszú szerepben. **Grábner Istvánnak** pedig azért, ahogyan képviselte a humort sokoldalú szerepeiben. Minden jelenetét aprotékosan kidolgozta. Király korában még franciásan is beszélt...

Milyen kár, hogy ilyen nagy munka, hosszú betanulás után csak egyszer adják elő. Mi, a nézők, hálásan köszönjük MINDENKINEK, aki időt és fáradságot nem kímélve lehetővé tette ezt az **élményt.**

(Monostoryné Ildikó)

(Meg kellett mindenkit győzni arról, hogy legyenek hajlandók egy "repetá"-előadásban részesíteni a kolóniát! Gratulálunk, hogy ez sikerült! Szerk.)

és egy levél – ugyanerről...

Zsuzsókám: írok, ahogy megkértél rá, de gyorsan, még mielőtt elszáll belőlem az "ihlet" a (szerencsére...) rengeteg munka miatt.

Nagyon meghatott ez az előadás. Azért, mert OLYAN SOKAN (szülők, barátok, testvérek...) részt vettek a szervezésben, hogy a gyerekek szerepelhessenek. Remeknek találtam, hogy VÉGRE egy vidám (pedig persze egy tragédia...) mesét választottak és nem valami "üldöz minket a balsors", vagy hazafias témát. Mert úgy találom, hogy egy ilyen mesével sokkal jobban mulatnak a gyerekek...a nézőközönségről nem is beszélve, aki már az argentin tragédiáknál többet úgysem bír ki, és ez éppen az volt, ami lenni akart: **egy mese...** (olyan, mint amikor elmész a Colónba és elfelejtesz mindent a zene hatására...) De ami a legfőképpen meghatott, és el is sírtam magam örömben, az, hogy **végig Máter Juhászra** gondoltam, hogy most biztos ugrál örömben a sírban (remélem ez nem botránkoztat meg senkit!)

Ennél jobb megemlékezést az 50 éves Zrínyi Körre nem is tudtam volna elképzelni: 50 év után, harmadik generáció, és ilyen örömmel és jókedvvel adtak elő egy magyar "bestseller-t", ami ugyanakkor valódi irodalom... ÉS HOGY ÉLVEZTÉK!!!

Micsoda FANTASZTIKUS erő volt Máter Juhászban, hogy idáig kihatott a "sugara" (¡¡QUÉ PASIÓN TENÍA ESA MUJER!!), hogy belenevelt egy egész generációba olyan erőt és magyarságszeretetet, hogy még egy egész generáción túl 50 év után is megmaradt... Persze ilyenkor nemcsak Máter Juhász, de eszembe jutott az a sok önfeláldozó tanerő, aki életéből éveken át órákat és órákat szánt rá arra, hogy ez létezzon még ma is: olyanok mit Jenő (apám), aki úgy élvezte a Zrínyi Körben a tanítást, bátyád Pista, Cala, stb., stb., most nem fogom egyenként felsorolni, mert már úgyis tudja mindenki... Hát azok is BIZTOSAN ugrándoztak örömben a sírban....

Na most a síroktól eltérve: öröm volt nézni messziről Alexandra arcát, ahogy követte a főszereplő fiát (a szöveget vele mondta magában...) és amilyen büszkeséggel nézett rá... (a propos, a gyerek olyan kiköpött Pejacsevics, hogy Péter bácsi másolata...), és, "last but not least", a Grabner gyerek színésznek született!!!!

Azért mondom: ha ezek a gyerekek ilyen lelkesedéssel betanulták ezt a János Vitéz "musical"-t (ami persze **elsősorban Katinak és saját feldolgozásának köszönhető,** hogy úgy keverte a zenét, hogy azt a gyerekek is élvezzék, és nemcsak mindig népdal...): akkor megérte az az 50 éves fáradozását

mindazoknak, akik ezt végig csinálták... Örülök, hogy volt az a nagy szerencsénk az életben, hogy egy ilyen személyt, mint Máter Juhászt, az útunkba helyezett a Jó Isten...

Ma kicsit melodramatikus vagyok, de látszik kezdek öregedni...

Puszi

Zsuzsi susana@foxtour.com.ar

(Zsuzsikám, irtó jól kifejezed azt, amit, azt hiszem, igen sokan éreztünk az előadás alatt. De ne aggódj: író nagybátyám adta nekem ezt a bölcsességet útravalónak: "amíg lelkesedni tud az ember, nem öregszik!" Tehát csak lelkesedjünk vadul tovább, pláne, ha van okunk rá! Várjuk további leveleidet. Szerk.)

(Y, rematando los elogios, unas cálidas palabras personales a Zóka, en castellano, para que Andrés también las entienda: fue maravilloso notar cómo lograste contagiar a todos y a cada uno de los participantes de tu entusiasmo e ímpetu. Notable el incipiente pero real talento de algunos. La convicción y brío de los más jóvenes. La elección de los personajes para que pudieran lucir alguna cualidad especial. La intervención veloz y oportuna de los utileros, junto con la iluminación. Los cambios de escena sin interrupción. Pero, por sobre todo, fue admirable tu creatividad y la chispa divina de tu inspiración para lograr transmitir lo cómico de la farsa y lo emotivo del sentimiento. Gracias a ti, Kati, fueron dos horas memorables y el fervoroso, merecidísimo aplauso del público así lo reconoció. La R.)

NOTICIAS DEL GRUPO FOLKLÓRICO „REGÖS”

Luego de la gran repercusión que tuvo nuestro taller de danzas húngaras en el espectáculo "Pueblos del Mundo" el pasado domingo 27 a las 17hs. en el Colegio San Miguel Arcángel de Villa Adelina (donde Regös también actuó), no dudamos de que la concurrencia será numerosa en el **"Táncház"** que se llevará a cabo en el **Club Hungría el día sábado, 9 de noviembre, a las 21 hs.** ¡A todos nos hace muchísima falta divertirnos y ser alegres! Nuestra invitación se hizo extensible a la colectividad alemana e italiana y queremos que el sábado a la noche sea una gran fiesta para todos. La entrada será módica, acorde a las circunstancias (\$2.-), porque queremos que todo el mundo disfrute de esta "clase abierta" y, obviamente, dentro de este recinto habrá propuestas de comida y exquisiteces muy económicas para todos los gustos. **La idea es que bailen**, razón por la cual las comidas no serán muy elaboradas.

¡Los esperamos! Informes: Gabriela Taboada, coordinadora del Grupo Regös: Tel. 4836-1152

Según informamos en nuestro número anterior, el viernes 11 de octubre la agrupación Regös partió hacia la Villa General Belgrano en nuestra provincia de Córdoba para disfrutar y participar por tercer año consecutivo en la FIESTA DE LA CERVEZA. He aquí el informe:

Nuestro viaje a Córdoba estuvo acompañado por la Sociedad Alemana Bávara, nuestros amigos de la colectividad alemana. Realmente la Villa era una fiesta, la convocatoria fue impresionante a pesar de la crisis y francamente se "desbordó" todo... El tiempo, a diferencia de otros años, nos acompañó a pleno sol, y soportamos en la primera actuación, el sábado 12 (¡14.50 hs.!), una temperatura aproximada de 45°C en el escenario... Aquí, el grupo quiso demostrar todo aquello que había avanzado, estrenando tres nuevas coreografías: Székelyföldi, Moldvai y Vajdaszentiványi, además de nuestros caballitos de batalla Kalotaszegi, Palóc Páros, Bogyiszlói y Szátmári. Lamentablemente, no habían contado en el programa de ese día con un repertorio tan extenso para nosotros, razón por la cual nos pidieron que por favor recortásemos y abreviésemos los cambios de ropa, lo que lamentablemente nos hizo reducir nuestra actuación a tres bailes. El grupo actuó dos veces el sábado, y el domingo y lunes, sólo una.

La presencia de los húngaros quedó registrada en la TV, con la aparición de cuatro integrantes de nuestro grupo ante las cámaras de Canal 13, para el programa de "Kaos". En una breve reseña sobre la fiesta, Cili Kerekes y Cynthi Szeley pudieron mostrarle al cronista su vestimenta y luego le llegó el turno a los varones a través de sus directores, Julio Lévy y Sanyi Benkő, quienes agregaron la cuota de humor ante las preguntas del periodista.

Realmente esto fue el broche de oro al esfuerzo realizado durante todo el año y elevó un poco la vanidad de nuestros bailarines, ya que casi todos fueron solicitados para posar en alguna foto.

daniela.rojas@cfa.com.ar

Informes: Gabriela Taboada. Tel. 4836-1152

(¡Felicitamos a nuestros Regös por hacernos conocer por todos los rincones del país! La R.)

NOTICIAS DE CORAL HUNGARIA – A CORAL HUNGARIA HÍREI

A Coral Hungaria látogatása Bahía Blancában – 2002. október 11-12.

A kórus idén főleg Bárdos Lajos műveivel foglalkozott (miután a neves művész lánya megismerkedett munkájukkal Budapesten, és kottákat ajándékozott Leidemann Sylvia karnagynak) és teljesen új műsorral lépett fel idén már a 3 előző alkalommal is. Ezt a körutat Carmelo C. Fioriti karnagy és felesége, Adriana Miconi, a Coral Hungaria lelkes „kültagjai” közreműködésével, valamint bőkezű támogatók szíves támogatásával sikerült kivitelezni ezekben az ínséges időkben. Carmelo C. Fioriti az ottani Universidad Nacional del Sur állami egyetem kórusának, valamint a Punta Alta-i városi kórusnak is karnagya.

A Coral Hungaria két előadást tartott összesen (a látogatás időtartama igen rövid volt), az egyiket az egyetemi kórusal együtt, a másikon mind a három kórus szerepelt. A körút fénypontja volt **Bárdos: Kállai kettős c. kórusművének** közös **argentínai ősbemutatója** az Universidad del Sur kórusával, Panzone Benedek Inés Bahía Blanca-i születésű, fiatal és igen tehetséges zongoraművész nő kíséretével.

A magyar zene argentínai megismertetésével és terjesztésével eltöltött immár 10 munkás év sikere főleg abban érzékelhető, hogy egyre több helyi kórus, énekes és zenész tanulja meg, veszi műsorára ezeket a műveket, vállalva a magyar nyelvű szövegek, a helyi fül számára teljesen idegen és igen nehéz fonetikájának betanulását (amelyben a Coral Hungaria tagjai egyre több alkalommal segítenek).

A zenei körút fontosságát külön aláhúzta, hogy ennek kapcsán Szőnyi Ferenc, a Magyar Köztársaság argentínai Nagykövete és felesége, Mészáros Erzsébet zenetanárnő egyidejűleg hivatalos látogatást tettek Bahía Blanca-ban, és Erzsébet még Leidemann Sylvia karnaggal együtt egy magyar zeneszemináriumot is tartott a helyi zenei élet érdeklődőinek. Látogatóban itt tartózkodó leányuk, Szőnyi Zsófia, nagy lelkesedéssel foglalt helyet a szopránok között.

A nagy erőfeszítés ellenére a kórus tagjai remek hangulatban, egy összeszokott, jól begyakorolt csoport rutinjával szerepeltek mindkét esetben, és kiváló zenei élményt nyújtottak az argentin kultúra e déli végvárában.

Az első előadás alatt hatalmas vihar kerekedett; kórustagok, közönség és nagykövet egyaránt igen nehezen jutottak vissza Punta Alta-ról Bahía Blanca-i szállásaikra a vidéken teljesen szokatlan mennyiségű csapadék által elárasztott utakon.

A Coral Hungaria következő fellépése november 9.-én 19 órakor lesz a La Plata-i érseki székesegyházban.

Visita de Coral Hungaria a Bahía Blanca – 11-12 de octubre de 2002.

El coro se dedicó este año a las obras Lajos Bárdos (la hija del difunto compositor los conoció personalmente en el concierto dado en mayo de 2001 en la Iglesia de la Coronación /del rey Matias Corvino/ en el Castillo de Buda, y donó varias partituras de su padre a la directora, Sylvia Leidemann), habiéndose presentado ya en sus tres conciertos anteriores con repertorio nuevo.

Esta gira musical se pudo realizar gracias a la colaboración del maestro Carmelo C. Fioriti y de su esposa, la profesora Adriana Miconi, ambos miembros „corresponsales” de Coral Hungaria, y a la ayuda entusiasta de varios generosos patrocinadores. Carmelo C. Fioriti dirige el coro „José Luis Ramírez Urtasun” de la Universidad Nacional del Sur, y es también el director de Coral Punta Alta, un conjunto vocal municipal.

El tiempo exiguo de la visita permitió solamente dos presentaciones: una en conjunto con el coro de la Universidad, la otra con los tres coros juntos. El punto culminante del programa **fue la primera ejecución en la Argentina de la composición „Kállai kettős”**, para coro mixto y acompañamiento, compuesta por el genial Bárdos sobre cuatro canciones folklóricas recolectadas en el pueblo de Nagykálló (Hungría), con la participación del coro de la Universidad del Sur y de Coral Hungaria, acompañadas por Inés Panzone Benedek, joven pianista talentosa de ascendencia húngara, nativa de Bahía Blanca.

La visita oficial del Sr. Embajador de la República de Hungría a Bahía Blanca dio especial realce al acontecimiento. Realizó la visita en compañía de su esposa, la profesora Erzsébet Mészáros, quien, junto con Sylvia Leidemann, dio un curso en el Conservatorio Provincial de Bahía Blanca sobre diversos aspectos del Método Kodály y la interpretación de la música húngara en su obra. Por su parte, la hija de la pareja de embajadores, Zsófia Szőnyi, de visita temporal en la Argentina, ocupó su lugar entre las sopranos de Coral Hungaria. - A pesar del gran esfuerzo realizado, Coral Hungaria hizo ambas

presentaciones con la alegría y el entusiasmo de siempre, dando muestra de gran cohesión y solidez, ofreciendo un auténtico deleite musical a los oyentes ávidos de este lejano baluarte cultural del Sur argentino.

La gran tormenta que azotó la región durante la primera función en Punta Alta puso a prueba la entereza de los coreutas, del público y de los embajadores, que debieron sortear numerosas dificultades para regresar a sus lugares de alojamiento en Bahía Blanca, por caminos totalmente anegados por la intensa precipitación.

El próximo concierto de Coral Hungaria se realizará el 9 de noviembre a las 19 horas en la Catedral sede del Arzobispo de La Plata. (kp)

Ensayos: Siguen los ensayos de Coral Hungaria los días viernes, 20.30 hs., en el Club Hungaria, Pje. Juncal 4250, Olivos. Tel. 4799-8437.

Nuevos interesados dirigirse a la Directora, Sylvia Leidemann, Tel. 4785-6388
sylvialeidemann@fibertel.com.ar

NOTICIAS DE ESGRIMA EN EL CLUB HUNGÁRIA

COPA GORONDY-PÁLOS-MAJERSZKI: (noticias de Henriette Várszegi henriette@arga.com)

Ranking Infantil de la Federación de la ciudad de Buenos Aires. Categorías 9 a 11 años y 12 a 13 años.

El 14 de septiembre el Club Hungaria y el Colegio San Ladislao fueron gratamente invadidos por chicos y jóvenes esgrimistas en una jornada que ya esperaban con impaciencia. Algunos vinieron de lejos, como la importante delegación que llegó de la ciudad de Rosario.

Es que esta **Copa** ya disputada el año pasado tiene su atracción especial en los trofeos que entrega; copas para los tres primeros puestos de cada arma y categoría con escudo del Hungaria y su correspondiente grabado.

Pero, además, pensamos que cada joven merecería un premio por su "valentía" de presentarse, porque no es fácil estar solo en la pedana. Es por eso que hay „premios sorteo”, donde todos participan. Los premios acordes a la actividad: armas, hojas y remeras fueron festejados por los afortunados.

Más allá de lo deportivo que se da por descontado, el objetivo es la formación de una generación que se sienta capaz de ser emprendedora, disciplinada y exitosa en su desarrollo como persona. Estos 35 chicos fueron este sábado ejemplo de pequeños "grandes esgrimistas" por sus ganas y su conducta; van por muy buen camino.

Nuestro representante: en florete masculino de 9 a 11 años, IGNACIO GIOVANNIELLO, obtuvo el 3° puesto (apenas 9 años y una cabeza por debajo de muchos contrincantes): ¡felicitaciones!

Paralelo a este torneo desarrollamos uno de espada por invitación para aquellos que por poco, 13 a 15 años, ya superaron la edad de estas categorías y no tienen muchas oportunidades de competir. En este caso se premió a los tiradores con medallas que también llevaban escudo del Hungaria y la inscripción de conmemoración del 40° aniversario de la esgrima húngara en la Argentina. Los dos 3° puestos fueron para los representantes de Hungaria: LÁSZLÓ GÁSPAR y LUCIANO BADARACCO.

Clases a cargo de Mario De Brelaz y Juan Gavajda.

MIÉRCOLES 18 A 20.30 hs. / SÁBADOS 15 A 19 hs.

Informes e inscripción: Csaba Gáspár Tel: 4715-2599 / Henriette Várszegi Tel: 4461-3992

AZ E M E S E HÍREI

(Augusztus 10-én a Hungaria Vezetősége fogadást rendezett a ZIK 50 éves évfordulója alkalmából. Az ösztöndíjas fiatalok, Benkő Sanyi, Kerekes Marci és Demes Sanyi, 2001-es magyarországi tapasztalataikról számoltak be. A beszámoló közlését utolsó számunkban kezdtük, Kerekes Marcival. Íme a második, Benkő Sanyitól. Szerk.)

Argentínában születtem most 22 éve. Ebből több mint 15 évig jártam a Zrínyi Körbe. A magyar nyelvet a szüleimnek köszönhetem. De a magyar kultúrát a ZIK-nek. Itt tanultam meg magyarul írni és olvasni, a magyar Himnusz szövegét, Magyarország 1100 éves történelmét és a Kárpátmedence földrajzi jellegzetességeit. Képekből megtanultuk milyen a Lánchíd, a Parlament és a Gellért hegy. Ezért

izgalommal vártam a magyarországi utazásomat, hogy személyesen lássam mindazt, amit könyvekből és képekből tanultam.

Mikor elbúcsusztam családomtól, tudtam, hogy több mind fél évig nem fogunk találkozni. De kevés órára rá várt Budapesten a befogadó családom. Akik a híres magyar vendégszereteten is túltettek, és mint egy családtagot fogadtak.

A Szent Imre Gimnáziumba jártunk. Ebbe a gimnáziumba 1°-tól 4°-ig járnak, de a 4°-esek az érettségire készülnek, ez foglalja el majdnem az egész idejüket. Nagyon sokat izgulnak, mert az eredményétől függ, hogy melyik egyetemre fognak bejutni.

Ezért mi 3°-osok családjainál laktunk és mi is ebbe az évbe jártunk. Több tantárgyra járhattunk, de nekünk főleg a magyarsággal kapcsolatos témák érdekeltek. Ezért inkább többször jártunk magyarra mint például kémiára.

Szintén minden nap feleltek a diákok minden tantárgybol és a fegyelem is sokkal szigorúbb az itteni iskolákhoz hasonlítva. A tanárokkal való viszony is sokkal távolibb. A tegezés nagy sértésnek számított, de azért velünk eléggé türelmesek voltak. Talán a tegezés is segített ahhoz, hogy egy hét alatt sokkal közvetlenebb viszonyba kerültünk a tanárokkal.

Minden osztálynak van egy osztályfőnöke. Az osztályfőnökök minden évben szerveznek egy osztály kirándulást. Persze mi is kihasználtuk az alkalmat, hogy utazzunk. Ezek az utazások több helyre vittek minket és több közös élményt nyújtottak, Magyarországon vagy az elcsatolt területeken.

Engem főleg a magyar élet érdekelt. Magyarul beszélni magyarokkal, magyar barátokat szerezni, egy pár hónapig úgy élni, mint egy magyar. Főleg a falusi élet, szokásaik és a néptánc érdekelt. Ezért ahogy megérkeztem, nekiálltam táncházakat meg néptáncsoportokat keresni. Eléggé nehéznek bizonyult, mert azok a körök, ahova én tartoztam, nem tudtak semmit ilyen témákról. Szinte véletlenül találtam rá arra, amit kerestem. Budapesten a néptáncmozgalom igen erős és sok fiatal jár inkább táncházakba mint discoba. Minden este van valahol táncház élő zenével, néhány helyen tanítás is van. Érdekes, hogy az erdélyi táncok a kedvencek és majdnem az egyetlen amit táncolnak. Ezek a népi táncok majdnem mindig pincékben vagy magas emeleten vannak. Ezért nehéz rájuk találni. Ami nagyon kellemes az az, hogy sokkal közvetlenebbek mint egy discóban, itt nem az számít, hogy divat szerint öltöző-e vagy milyen a cipőd, hanem az, hogy közösen élvezzük a táncot!

Általában egyetemista korosztályúakkal jártam, mert a gimnazisták minden nap kell tanuljanak, az egyetemisták meg csak vizsga időszakon.

Nyáron mindenféle táborok vannak, cserkész táborok, néptánc táborok, zenész táborok... Annyi van, hogy lehetetlen mindegyikre menni. Én több néptánc táborra mentem, de talán a legérdekesebbek Erdélyben voltak. Sok dolgot hallottam, hogy veszélyes, és majdnem nem mentem, mert egyedül mentem volna. De végül úgy döntöttem, hogy inkább megyek, mert különben biztos megbántam volna. Így hát megvettem az oda-jegyet Bánfyhunyadig. Még annyit tudtam, hogy ha oda érkezek, jobbra kell induljak, mivel Kalotaszentkirály, ahol a tábort rendezték, délre volt 10 km-re. Esteledett mire odaértem, se szállásom, se ismerősöm ott nem volt. A főszervezőnek elmeséltem, hogy Argentínából jöttem, erre nagyon megörült mert volt egy argentinai barátnője régebben. Így hát meghívott lettem a táborba és ingyen kaptam szállást... Ez egy tipikus kalotaszegi falu volt. Több házba meghívtak és büszkén kínálták legjobb házipálínkjukat és megmutatták a *Szép vagy Tisztaszobájukat*. A kalotaszegi táboron kb 400-an voltak. Itt jó barátokat szereztem és együtt átmentünk a mezőségi táborba, onnét 50 km-re. Itt meg 500-an vettek részt. Láttam a híres Bonchidai Bánffy kastély maradványait, amelyet először a németek, aztán a cigányok meg románok raboltak ki. Szomorú látvány volt egy mű-tó, amit Ceasescu idejében építettek egy magyar falut elárasztva, ma még látszik néhány háztető a víz alatt, de a templomtorony még kiáll a vízből.

Kolozsvárott undorító volt a százezer román zászló kilógatva a Matyás-tér körül. Matyás szülőházán találtunk egy plakátot, amin az szerepelt, hogy tulajdonképpen Mátyás román volt.

Az Agusztus 20-át megelőző hét nagyon izgalmas volt, mert egész Budapest ünnepelt. Az Andrássy út le volt zárva és több színpad volt felállítva. A rakparton is volt több színpad megállás nélküli műsorokkal. Persze minden jól volt megszervezve, így hát lehetett szerezni pontos műsorokat. Az agusztus 20-i tűzijáték meg olyan volt, hogy jobbat nem tudok elképzelni. A Lánchíd és a Margit híd között leoltottak minden fényt, a két hidat lila és zöld fényekkel kidíszítették. Végig a két rakparton irányítható fények voltak és hangszórók. Az egész nagyon jól összehangolva: a zene, a fények és a tűzijátékok. Ez 20 percig tartott és a rakpartokon meg se lehetett moccanni a tömegtől.

Az egész számtalan felejthetetlen élményt nyújtott számomra, sok magyar barátot találtam, megismertem messzi rokonaimat és sok dolgot tanultam amit szívesen adnék tovább. Személyes véleményem az, hogy az ösztöndíj létezése gazdagítja a meglévő kolóniát és megszilárdítja a fiatalokban a magyarság érzést, ami egy fontos alap a kolónia jövőjére nézve.

NOTICIAS DE LA FEDERACIÓN DE ENTIDADES HÚNGARAS DE LA REPÚBLICA ARGENTINA (FEHRA) - AMISZ

En la reunión del Directorio, programada para el 4 de noviembre, se tratará, entre otros asuntos, el proyecto de reforma del Estatuto.

A REFORMÁTUS EGYHÁZ HÍREI

A Reformáció Ünnepe az idén november 3-án tartjuk.

(Ahogy ígértük, Nt. Sütő Gyula beszámolóját magyarországi és erdélyi útjáról (késve) a jelen számunkban közöljük. Szerk.)

“Otthoni” élményeimmel kapcsolatban: azok meglehetősen vegyesek voltak. Sajnos az 5 hétből kettőt kórházban kellett eltöltenem. Megcsappant egészségi állapotom kiegyensúlyozására az Úristentől megkaptam a szükséges lelki-testi erőt, hogy valamennyi világrendezvényen részt tudjak venni és nemcsak kicsiny közösségünket, hanem földrészünket, ha nagyon gyarló módon is, de hitem szerint képviselhessem.

Augusztus 6-án Budapesten a Magyar Reformátusok Világszövetségének vezetőségi ülésén vettem részt, ahol Tökés László püspök úr elnökölt, és véleményem szerint a legfontosabb téma a Magyar Reformátusok Tanácskozó Zsinatával való együttműködés volt, valamint a Világszervezet 2001. évi számadásának elfogadása. Augusztus 12-én pedig Miskolcon tartotta a Magyar Reformátusok Tanácskozó Zsinatának Elnöksége szokásos ülését. Ennek főtémája “A múlttal való szembenézés”. Egyik téma volt az öt apró Argentin Református Egyház elismerése, illetve a szervezeti csatlakozás a Magyar Református Egyházhoz. Utóbbi kérés, amely már egy esztendeje húzódik, végre elfogadásra talált. Mégegy említésre méltó esemény volt: a Református Világszövetség Európai Területi Részének találkozója Nagyváradon, augusztus 18 és 22 között. Ez utóbbin, annak első napjától 21-ig vettem részt, amikor az időm sürgetése miatt a befejezés előtt el kellett utaznom. Itt a főtéma az új vezetőségválasztás volt, valamint a kisebbségi problémákkal, a múltbeli megmérettetéssel és azzal a kérdéssel foglalkozott a nagygyűlés, hogy a kommunizmust ugyanúgy el kell ítélni, mint a náciizmust. Augusztus 29-én érkeztem vissza Buenos Airesbe.

... leamos sobre el TEATRO COLÓN – y algo más

No vamos a hablar de los acontecimientos azarosos que aquejan a nuestro gran teatro, ya que son de público conocimiento. Pero sí informaremos de un suceso muy grato que nos incumbe: la visita imprevista y exitosa de **un descendiente de húngaros (e italianos...)** que se está haciendo famoso entre nosotros también...

Se trata nada menos que de **Luciano Miotto**, hijo de un distinguido barítono del Teatro Colón, **Armando Miotto**, antaño tantas veces apreciado en los coros de ópera, y de **Veronika Pintér**, bailarina y amiga de siempre. Así, **Luciano es nieto del famoso primer bailarín del Colón, Ferenc Pintér**. Aquéllos de entre nosotros que tienen buena memoria (y los años suficientes...) se acordarán vivamente de Feri bácsi, el que tanto ayudó a los “nuevos inmigrantes” que llegaron en los años 1948-50, y el que inició las famosas clases de baile de salón para la juventud húngara allá por los comienzos de la década de los cincuenta... Su estudio de Charcas y Callao se convirtió en el lugar de reunión preferido de la juventud para el “tánciskola” de los domingos. Allí es donde un buen día apareció **Máter Juhász** en “pesca de almas” y se formó lo que devendría en el **Zrinyi Ifjúsági Kör**, que este año festeja sus 50... Y esa misma generación recordará muy bien el acogedor y hospitalario departamento de la calle Pampa, donde Lujza néni (a quien a sus espaldas llamábamos “Anyuka”, siguiendo el apodo cariñoso con que la nombraba Feri bácsi) nos recibía para reuniones amenas. Y ni hablar de su isla en el Tigre...

Todo ese pasado volvió de repente con la aparición inesperada de **Luciano**, nada menos que en un papel principal de la ópera L’Elisir d’amore, de Donizetti, que se reponía en el Colón. El bajo-barítono Oscar “Quique” Grassi se había enfermado y tuvieron que buscar con urgencia a alguien para reemplazarlo en el difícilísimo rol de bajo-bufo de Dulcamara, el pintoresco charlatán. Dado que el mes pasado Luciano había viajado aquí para una audición desde Italia, donde reside, se acordaron de él y así

pudo llegar justito para la función, con sólo dos ensayos de movimientos y sin ninguno con orquesta... Así es como tuvo que salir al escenario en su debut en el Colón... y se merece la corona de laureles por su desempeño, muy aclamado por el público.

“¿Debut en el Colón?” Sí, pero de adulto, ya que los memoriosos se acordarán de aquella voz angelical del pastorcito de “Tosca”, en una representación con elenco de fuste y donde escogieron al niño Luciano del Coro de Niños del Colón para ese papel tan expuesto de canto solista a *cappella*... Llegó bien lejos, desde que siguió con sus estudios de canto bajo la guía de su padre: se graduó en el Conservatorio de Florencia y se perfeccionó luego con maestros del calibre de Luciano Pavarotti, Mirella Freni, Nicolai Ghiaurov, entre otros famosos. Luego, después de ganar varios concursos internacionales, ha podido lucirse en su calidad de artista versátil y ecléctico en los escenarios más prestigiosos de Europa, bajo la batuta de grandes maestros, como Claudio Abbado, Peter Maag y otros. ¡Ya es tiempo, pues, que podamos volver a apreciar con regularidad su bella voz de bajo-barítono en nuestro medio! **¡Bienvenido a casa, Luciano, y mil felicitaciones!** (skh)

MAGYAR HÍREK

Irodalmi Nobel-díjat kapott Kertész Imre: Író, műfordító. Született Budapesten 1929. november 9-én. Szülei: Kertész László, Jakab Aranka. Nős (1962-95: Vas Albina, elhunyt), 1997: Ambrus Magda. **Életpálya:** 1948-50: A *Világosság* (később *Esti Budapest*) című napilap munkatársa, 1951-53: a KGM sajtóosztály munkatársa, 1953-tól szabadfoglalkozású író. Füst Milán-jutalom (1983), Forintos díj (1986), Artisjus irodalmi díj (1988), József Attila-díj (1989), Déry Tibor-jutalom (1989), az Év Könyve jutalom (1990), Örley-díj (1990), Soros-életműdíj (1992), a Soros-alapítvány díja (1995), Brandenburgi Irodalmi Nagydíj (1995), Márai Sándor-díj (1996), a lipcsei könyvvásár Literaturpreis für die europäische Verständigung nevű nagydíja (1997), Friedrich Gundolf-díj (1997), Kossuth-díj (1997), Jeannette Schocken-díj (1997). **Fő művei:** *Sorstalanság* (regény, 1975), *A nyomkereső. Detektív történet* (kisregény, elbeszélések, 1977). *A kudarc* (regény, 1988), *Kaddis a meg nem született gyermekért* (regény, 1990), *Az angol lobogó* (elbeszélések, 1991), *Gályanapló* (regény, 1992), *A holokauszt mint kultúra* (esszék, 1993), *Jegyzőkönyv* (elbeszélés, Esterházy Péterrel, 1993), *Valaki más* (1997), *A gondolatnyi csend, amíg a kivégzőosztag újra tölt* (monológok és dialógok, 1998), *Gályanapló* (1999). **Fordítások:** Nietzsche: *A tragédia születése* (1986), Freud: *Michelangelo Mózesese* (1987), Hugo von Hofmannsthal: *Az árnyék nélküli asszony* (1988), Joseph Roth: *Jób* (1989), Canetti: *Esküvő* (dráma, 1987), Frischmuth: *Kapcsolatok. Családi nyaralás* (1990), Wittgenstein: *Észrevételek* (1995). (Forrás: Ki kicsoda 2000, Greger-Biográf Kiadó 1999 phermann@matavnet.hu)
(Az író műveinek fenti felsorolásához hozzájön: A száműzött nyelv (2001) Szerk.)

Nyugati Hírlevél 47. számában olvastuk: (2002. november) - <http://www.hhrf.org/nyugatihirlevel>

Stockholmból jelentették 2002. október 10-én, csütörtök, 13.36: **Kertész Imre magyar író kapta idén az irodalmi Nobel-díjat.** Első alkalommal ítélték magyar szerzőnek a legrangosabb irodalmi díjat.

A világsajtó bőséges terjedelemben foglalkozott Kertész Imre Nobel-díjával. A világhálós könyvárúház, az amazon.com Kertész három regényét, a *Sorstalanság*, a *Kaddis a meg nem született gyermekért* és *A kudarc* címűt forgalmazza angolul.

“A konszenzus megteremtéséhez Magyarországon szembe kell nézni a Holokauszt tényével, s ha ehhez a Nobel-díj egy jöttányit is hozzájárul, akkor nagyon boldog vagyok” - mondta Kertész Imre október 24-i budapesti sajtókonferenciáján, ahová elkísérte felesége, Kertész Magda is, aki Illinois Állam Kelet és Közép Európai kereskedelmi képviselőjének budapesti képviselőjét látja el.

Szívesen megismerkedne Kertész Imrével az amerikai elnök felesége, sőt az sem kizárt, hogy a Nobel-díjas magyar író fogadja George Bush is - értesült a Magyar Hírlap. A találkozó lehetőségét nem zárta ki Simonyi András, Magyarország washingtoni nagykövete sem. Medgyessy Péter miniszterelnök washingtoni látogatása alkalmából Bush amerikai elnöknek egy angol nyelvű dedikált példányt ad át a *Sorstalanság* (*Fateless*) című Kertész regényből.

A *Sorstalanság* filmrevitelén dolgozik Kertész Imrével Koltai Lajos operatőr, aki a regény megfilmesítésével első rendezésére készül. A film alapjául egyetlen változat, a Kertész Imre által megírt (s

azóta könyv alakban is megjelent) forgatókönyv tekinthető. Tárgyalások folynak a film lehetséges állami támogatásáról.

Kertész Imre - Budapestre érkezett a Nobel-díjas író

(MTI) – A legrangosabb irodalmi elismerést odaítélő Svéd Királyi Akadémia indoklásában rámutatott: a 72 éves magyar író műveiben azt örökítette meg, amit a törékeny egyén és a történelem barbár önkénye közötti összecsapásban átélt.

Október közepén Budapestre érkezett Kertész Imre, az első Nobel-díjas magyar író, akit újságírók tömege és barátok vártak a Ferihegyi repülőtéren.

- Kicsit élvezni a szeretetet, amely felém árad, ezért jöttem most haza - mondta az újságírók kérdésére válaszolva Kertész Imre, aki berlini ösztöndíját szakította meg hazautazásával.
- Magyarországnak nagyon jól jön az, hogy Nobel-díjjal tüntettek ki, mert Frankfurtban már most eladták olyan magyar írók könyveit, akiknek művei nem voltak nagyon keresettek - derült ki Kertész Imre válaszaiból. Úgy fogalmazott, hogy boldog ember, eddig is az volt, ám a kitüntetés elnyerése óta még nagyobb boldogságot érez.
- Kertész Imre közölte: a nagyvilág a hazája, Magyarországon született, magyarul beszél, és magyarnak lenni egy különleges kiváltság; magyar nyelven ír, egy szép, titkos nyelven. Az író szólt arról is, hogy már készül új könyve, amelynek első felét már megírta, és tartott is belőle felolvasóestet a Budapesti Kamaraszínházban szeptember 25-én. Az ünneplés azonban egy kicsit megakasztja az új regény munkáját - fűzte hozzá. Szólt arról is, hogy készülő regényével zárja le a holokauszt-témát.
- Az MTI kérdésére elmondta: bár frakkban kell átvennie a Nobel-díjat, de nincs még ilyen öltözete.- Előbb-utóbb azonban meg fog látogatni engem egy frakk – mondta Kertész Imre.

NOTICIAS DE HUNGRÍA

Opiniones de y sobre Imre Kertész, Premio Nobel de Literatura 2002, nombrado ciudadano de honor de Budapest, su ciudad natal. (*Fuente: varias entrevistas recientes, extracto compilado por la R.*)

Después de los 12 Premios Nobel ganados por Hungría a través de los años, pero debidos exclusivamente a trabajos de carácter científico, el 10 de octubre pasado Hungría obtuvo como decimotercer premio su **primer Nobel de literatura, adjudicado a Imre Kertész.**

Al anunciarle el alcalde de Budapest, Gábor Demszky, que lo iban a convertir en ciudadano de honor de esa ciudad, Kertész expresó que nunca se lo hubiera esperado. Contó cómo, junto con otros colegas periodistas, se vio forzado a pasar noches enteras en el salón de prensa de esa misma Municipalidad durante los tiempos del terror comunista después de la 2ª Guerra Mundial, por miedo de volver a su casa. „Simplemente tuve que continuar viviendo como durante la era nazi. Se debe encontrar un agujero en el cual meterse. Estaba totalmente claro que no habría libertad de pensamiento. Budapest era gobernada por una dictadura que influyó en mí para escribir sobre otra dictadura, la nazi, así que no fue sorprendente que el lenguaje de „Sin destino” irritara tanto a las autoridades comunistas”, dijo el escritor.

El libro que ahora le hizo ganar el máximo galardón literario fue rechazado y finalmente se publicó en 1975. „Sin destino” describe sus experiencias en el campo de concentración de Auschwitz, a donde fue deportado a la edad de 14 años, en junio de 1944, durante las últimas etapas de la 2ª Guerra Mundial, después de lo cual volvió a Hungría en 1945. Según sus propias palabras, su permanencia en Auschwitz representa en su vida el episodio decisivo y trascendental al cual su obra entera se vuelca sin tregua, para desentrañar los confines de la verdad acerca de la degradación humana en la existencia moderna. Para él, la dimensión espiritual del hombre reside en su incapacidad de adaptarse a la vida, y lo expresa en un estilo denso, no desprovisto de aristas para el visitante desprevenido. Al mismo tiempo, alivia a sus lectores de la carga de las emociones forzosas e inspira una singular libertad de pensamiento.

Dentro de su obra, la ganadora „Sin destino” es tan sólo el primer libro de una trilogía sobre el holocausto que examina cómo los individuos se ven forzados a adaptarse a cambios súbitos más allá de su control. Kertész hace valer esta idea no sólo respecto del régimen nazi, sino también referente a la represión durante la Guerra Fría y al colapso inesperado del comunismo. Esto último fue „un shock en el que quedó liquidado el pasado y fueron alteradas las biografías”, dice.

El alcalde Demszky manifestó su alegría de que ahora el mundo entero iba a conocer la obra de Kertész y que, por decisión gubernamental, todas las escuelas de Hungría recibirían una copia del libro. Al respecto, el autor manifestó que le desagradaba la idea de listas de lecturas obligatorias: „Me encanta si mis libros son leídos por los jóvenes, pero obligarlos es malo. De niño, he tenido mis problemas con Dickens, aunque más adelante llegué a apreciarlo. Quien no quiera leer 'Sin destino', no debería verse forzado a ello.”

En su primera conferencia de prensa en Hungría, el autor se declaró contento por su recibimiento pero criticó lo que llamó „la falta de interés en Hungría respecto del holocausto”, a pesar de que la historia del mismo se enseña en las escuelas y de que hace poco se instituyó un día oficial en su memoria. „Sé que mis libros no son tan populares aquí debido a que el holocausto no está grabado en la conciencia húngara”, dijo. El tema mismo fue reprimido durante el comunismo soviético en Hungría, probablemente para desviar la atención de los excesos antisemitas en la URSS misma.

El nuevo Nobel de literatura está lejos de contarse entre los autores más vendidos en Hungría. La mayoría de los húngaros confiesa saber poco o nada de él ni de lo que ha escrito. Es un virtual desconocido hasta en círculos literarios de Hungría. El autor opina al respecto: „No he tenido dificultades para publicar en Hungría; los problemas provienen más bien de la acogida de mis libros en la sociedad húngara.” Es un extraño en su propio país. Más de una hora después de haberse proclamado la noticia del ganador del Premio literario, el servicio de teletexto de la TV Húngara todavía seguía sin mencionar el hecho. Luego, se incluyó una pequeña nota bajo el título „Novedades del Extranjero”.

Esto no asombró a Kertész para nada: confiesa no haberse sentido miembro de la sociedad húngara ya desde hace mucho tiempo. „No pertenezco a ningún lado, aunque tal vez me sienta más atado a los desarraigados judíos de Europa”, dijo Kertész, sugiriendo que el reconocimiento de sus propias raíces estaba ligado al holocausto. „Formo parte de aquellos judíos a quienes Auschwitz ha convertido en judíos.” Sin embargo, el desarraigo no parece preocuparlo demasiado. Habla de su ciudadanía húngara, así como del hecho de que su lengua materna sea el húngaro, como de „algo accidental”. El apartamiento en Budapest al que ha podido mudarse después de la caída del comunismo es una gran mejora respecto de cómo vivía durante ese régimen. Pero eso ni de lejos significa que su raíces se afirmarán en Hungría. Lo expresa claramente: „Para decirlo de alguna manera, mi valija siempre está hecha.”

Durante su estada en Berlín, donde actualmente se encuentra gozando de una beca, está escribiendo una nueva novela: „La trama se ubica en Hungría, tras la caída de la Cortina de Hierro, en la época de transición del comunismo a la democracia. Será mi último trabajo sobre el holocausto. Se refiere a los que no vivieron el holocausto directamente, o sea la segunda generación, a quien aún falta ocuparse del tema.”

Kertész dijo no saber todavía cómo iba a gastar el Premio Nobel de 10 millones de coronas suecas (más de un millón de dólares): „No sé qué voy a hacer con el dinero. Por ahora, debo sentarme a mi escritorio, cerrar la puerta y escribir.”

Según Gábor T. Szántó, escritor y editor de Szombat, una revista cultural judía publicada en Budapest, „la importancia de Kertész reside en que en cierto sentido logró expresar la esencia del totalitarismo.” Kertész mismo lo afirma: „Vivo en un mundo en el que siempre pueden aparecer dictaduras.”

Hace tiempo venía corriendo el rumor de que unos cuantos poetas y escritores húngaros habían pasado por las listas de candidatos al Premio Nobel durante décadas. Son escritores muy conocidos del siglo pasado, como Gyula Krúdy, Zsigmond Móricz, Ferenc Herczeg, Dezső Kosztolányi, Ferenc Molnár, Sándor Weöres, Gyula Illyés o Magda Szabó. Cabe considerar, sin embargo, que grandes nombres como Tolstói, Moravia, Feuchtwanger, Proust, Graham Greene o Borges tampoco superaron nunca las etapas de la especulación. Szántó dice que el tema elegido por Kertész para su obra premiada pudo haberlo colocado en una posición de ventaja con respecto a los demás competidores. Y recalca: „A ojos de la Academia Sueca, el cuerpo de la obra de Kertész es de carácter más europeo y universal. En estos tiempos en que Europa está tratando de redefinirse, los escritos de Kertész pueden servir como punto de referencia.”

Correo electrónico civilizado: “¡Rompe las cadenas!”

Matías Lomniczy nos hace llegar a todos el mensaje siguiente (eugenio siccardi /www.rompecadenas.com.ar)

Hoaxes

Los *hoaxes* (broma, engaño) son mensajes de correo electrónico engañosos que se distribuyen en cadena. Algunos tienen textos alarmantes sobre catástrofes (virus informáticos, perder el trabajo o incluso la muerte) que pueden sucederte si no reenvías el mensaje a todos los contactos de tu libreta de direcciones.

También hay *hoaxes* que tientan con la posibilidad de hacerte millonario con sólo reenviar el mensaje o que apelan a tu sensibilidad invocando supuestos niños enfermos.

Hay otros que repiten el esquema de las viejas cadenas de la suerte que recibíamos por correo postal y que te auguran calamidades si cortas la cadena y te prometen convertirte en millonario si la sigues.

He recibido muchas cadenas en las que se decía "no sé si será cierto, pero por las dudas yo lo reenvío".

Para los temerosos o supersticiosos, les cuento que **yo he roto infinidad de cadenas y no me ha sucedido nada.**

También he respondido unas cuantas y no me he vuelto millonario.

Por eso te pido, **¡no reenvíes estos mensajes, atrévete a romper las cadenas!**

Básicamente, podemos dividir los *hoaxes* en las siguientes categorías:

- **Alertas sobre virus incurables**
- **Mensajes de temática religiosa**
- **Cadenas de solidaridad**
- **Cadenas de la suerte**
- **Leyendas urbanas**
- **Métodos para hacerse millonario**
- **Regalos de grandes compañías**

También he recibido [mensajes tomando el pelo a la gente que envía hoaxes](#)

Hay otros mensajes que no nacen como *hoaxes* pero pueden ser considerados como tales:

- Poemas y mensajes de amor y esperanza (éstos suelen venir en un archivo de Power Point pesadísimo).
- Mensajes para unirte a programas de afiliados.
- Chistes y fotos que circulan en cadena (ejemplo: la foto de Motumbo).

Algunos detalles sobre los *hoaxes*

Características	Objetivos	Consecuencias
No tienen firma . Algunos invocan los nombres de grandes compañías . Piden al receptor que lo envíe a todos sus contactos . Te amenazan con grandes desgracias si no lo reenvías.	Conseguir direcciones de mail. Congestionar los servidores . Alimentar el ego del autor .	Hacen perder tiempo y dinero al receptor. Congestionan los servidores . Nos llenan de publicidad y basura . Hacen perder valor a cadenas creadas por gente que realmente lo necesita.

Y nuevamente te pido: **¡atrévete a romper las cadenas!**

Rompiendo las cadenas estarás ayudando a hacer entre todos una mejor Internet. (Continuará.)

[\(Volver al Índice\)](#)

[3\) Correo de lectores – Foro de discusión / Olvasólevelek - Vitaforum](#)

Estimada Sra. de Haynal:

(...) Quiero agradecer también el envío mensual del HAN – lo leo siempre con mucho interés por cierto - y la publicidad y el espacio que generosamente le brindan a las actividades de nuestra Congregación, en especial en el pasado mes de octubre, mes tan importante para nosotros con motivo de los festejos por los 50 años que cumplió nuestra comunidad.

Aprovecho para decirle además que nos alegraría mucho su presencia y la de su familia en nuestras actividades. Le mando un cordial saludo. Patricio Oschlies lacruzdecristo@uol.com.ar

Kedves Barátaim! Cserkész Szakácskönyv a honlapon!

Cserkész Szakácskönyvemnek igen jó volt a visszhangja. Nemcsak a nyugati cserkészcsapatoknál, hanem a Kárpát-medence minden magyar cserkészcsapatánál is. Összesen 900 példányt nyomtattunk, postáztunk.

A németországi BUOD egyesületek, a svédországi magyar egyesületek, és a nyugateurópai magyar országos szövetségek is (11 országban) örömmel köszöntötték ezt a minden főzőcskésző magyar számára hasznos könyvecskét. Így elmondhatjuk, hogy érdemes volt megírása, kiadása és költséges póstázása.

Miután a Cserkész Szakácskönyvet csak korlátozott példányszámban adhattuk ki, és az érdeklődés igen nagy, szükségesnek láttuk, hogy a cserkész-honlapra kitegyük. Innen mindenki lehívhatja és kinyomtathatja. - Ez megtörtént. Az alábbi címen megtalálhatod és olvashatod:

<http://www.cserkesz.de/konyvek/szakacs>

A könyv PDF-formátumban itt letölthető (2342 KB) és nyomtatható:

<http://www.cserkesz.de/konyvek/szakacs/szakacskonyv.pdf>

Terjeszd Te is, hadd hasznosítsa minden sátorozó, szabad tűzön főzőcskésző magyar. Hiszen sokan vagyunk szerelmesei a jó és bevált nemzeti és tájjellegű magyar ételeknek.

Testvéri szeretettel, id. Klement Kornélbá amb-kk@t-online.de

KI TUD SEGÍTENI? (aki tudna, kérjük lépjen velünk érintkezésbe haynal@newage.com.ar)

Haynalne Kesseru Zsuzsanna szives figyelmebe
Tisztelt Asszonyom!

Legelozsor szives elnezeset kerem, hogy ha levelemmel esetleg zavarnam, de konytelen vagyok vele. Nehez, mondhatnam szorult helyzetben azzal a keressel fordultam Nyitrai Gyulához, a "Nemzetor" foszerkesztojehez, hogy segelykero leveletem, amelyet most Onnek is eljuttatok, tegyek kozze lapjukban. Nyitrai foszerkeszto ur valaszaban kozolte, hogy levelem - tekintettel a szoros hataridore – keson erkezett, es azt irta, hogy velemenye szerint ebben a helyzetben, ismerosei, baratai kozul csak harman vannak, akik ilyen gyorsan segiteni tudnanak: Dr. Papp Gabor, Papp-Aykler Zsuzsa es On (illetve az On huga, Nemethy Kesseru Judit). Ezert fordulok ezzel a segelykero levellel most Onhoz, Onokhoz. De elobb szeretnek bemutatkozni, majd elmondani, hogy mirol van szo.

Nevem Dranik Ferenc. Erdelyben, Kolozsvaron elo magyar ertelmisegi vagyok, sajnos mar nyugdijas. 1961-ben vegeztem az akkor mar ket eve Basbes-Bolyai Egyetem kemia karan, majd Sepsiszentgyorgyon es Kolozsvaron dolgoztam a kornyezetvedelem teruleten. Felesegem magyar szakos tanarno, jelenleg szinten nyugdijas. Egyetlen gyermekunk, leanyunk, Reka, utolso eves egyetemi hallgato a (meg mindig!) Babes-Bolyai Egyetem nemet-japan szakon.

Reka tanulmanyi eredmenyei vegig kivaloak voltak, japanbol eddig vegig evfolyamelso volt, harmadeven pedig a maximalisan elerheto szintizes altalanossal nemetbol is evfolyamelso lett. Ugyanakkor mindvegig tudomanyos-szakmai munkaval is foglalkozott, foleg az altalanos nyelveszet teruleten. A nyelv es a kultura kolcsonhatasanak targykoreben a kinai nyelv es festeszet kapcsolatatarol irt dolgozatat tanarai is dicseretben reszesitettek, es ugy iteltek meg, hogy az tobb eredeti gondolatot tartalmaz. Az egyetem japan szakosai kozul O az egyetlen, aki sikeres japan nyelvvizsgaval rendelkezik (Japanese Language Proficiency Test),

amelynek elnyeréseért a budapesti Karoli Gaspar Reformatus Egyetemen kellett vizsgaznia. Emellett azonban rendelkezik sikeres német nyelvvizsgával is (Sprachdiplom des Goethe Instituts) és az angol Cambridge nyelvvizsga tesztet csupán annak számunkra túl magas vizsgadíja (65 fontsterling) miatt nem sikerült eddig megszereznie.

Ezeknek az eredményeknek és a tanulásba fektetett rengeteg munkának köszönhetően 2001-ben elnyert egy pályázatot, amely egyéves ösztöndíjat – pontosabban tandíjmentességet - biztosított volna részére a parizsi INALCO (Institut National des Langues et Civilisation Orientales) japán szakán. Azonban az ottani lakásról, megélhetésről és az utiköltségről az ösztöndíjas diáknak magának kell(ene) gondoskodnia, amiért az egyetem 3000 USD (megélhetés) + 190 USD (utiköltség) igazolást kért. (Azokat a Japánba szülő ösztöndíjakat, amelyekhez nem szükséges pótlólagos hozzájárulás a diák részéről, Reka nál jóval gyengébb, de román kollegáinak ítélte a kari vezető.) A fenti összegből 2300 USD-t nagynehezen sikerült erdélyi magyar, anyaországi és nyugati (nem csak magyar!) segélyekből, adományokból összegyűjtenünk. Sajnos időközben a határidő letejt, és így a Reka tanulmányútját egy évvel, vagyis a 2002-2003-as tanevre elhalasztották. Viszont nagyjából 900 USD még mindig hiányzik ahhoz, hogy Reka igénybe vehesse ezt az ösztöndíjat, amelyre november 11-én kellene Párizsban jelentkeznie és amely jövője, szakmai előmenetele szempontjából létfontosságú lenne.

Ha magamról lenne szó, akkor utolsó, mondhatnám kétségbeesett próbálkozásként nem fordulnék Onokhoz segítségért, mert már én is elvesztettem minden reményt. De látva leányom reményvesztettségét, letörtését, arra kérem Onoket, segítsenek! Hiszen egy olyan magyar fiatalról van szó, akiben – apai elfogultság nélkül állítom - tehetség (**Reka tud németül, japánul, angolul, franciául, románul és természetesen, magyarul!**), szorgalom, szívosság és munkabírási szerencsésen találkozott, szerencsetlenségére azonban egy szegény országban szegény - és hozzátennem, szerencsetlen - szülő gyermekeként született (és érrol sajnos nem tehet). Raadásul egy olyan országban született, ahol a magyarok részére esélyegyenlőség nem létezik. (A tavaly példaul Reka helyett egy tanulásban, tudásban gyengecske évfolyamtársa tudott elmenni Párizsba, aki, román leány, a pénzügyi fedezetet könnyedén elő tudta teremteni a szinten román támogatókkal!)

Még csak annyit: szerencsetlen szülőket említettem. Igen. Hiszen - és szegény Reka érrol sem tehet - a román törvényhatóságok 1999-ben elvették (ellopták!) az edesapja, azaz az én családi hazamat, és az egész családot, akkor 89 éves apósommal egyetemben, kidobták az utcára, a szabad ég alá! Olyan eset volt ez, amelyen a helybeli román sajtó is felhaborodott (a magyar viszont hallgatott! Hogy miért, az túl hosszú történet volna ahhoz, hogy én azt most elmeséljem, bár nagyon tanulságos történet az itteni helyzettel kapcsolatban). Amióta ez megtörtént, arra kenyyszerülünk, hogy alberti lakásban lakjunk - három generáció két kis szobában! - amely azonban az itteni jövedelmekhez viszonyítva nagyon drága. Így aztán - bár már a családi ekszereinket is kénytelenek voltunk eladni - csak éppen letezünk, "vegetálunk", egyik napról a másikra, és azt várjuk mindennap szorongva, felve a holnapi naptól, hogy Reka vegezzon és így Neki is legyen jövedelme. Ez tehát - röviden - az oka annak, hogy tanulmányai folytatásához anyagi segítséget nem tudunk Neki biztosítani (amit apjaként eléggé szegyelek), és így mások segítséget kérem. Az Onoket is. Talán még az is jelentős segítség lehetne számunkra, ha a szükséges összegnek csak egy részével tudnának segíteni! (Néhány amerikai - nem magyar! - ismerősünk, barátunk úgy segített, hogy egy borítékban, kepeslapok közé rejtve, elküldött címünkre néhány dollárt. 25 és 100 USD közötti összegeket. Ezekből a küldeményekből, segélyekből gyűjt össze 300 dollár.) Mintegy zárójelben jegyzem meg, hogy az Anyaország által állami költségvetésből finanszírozott egyetlen olyan alapítvány, amely egyetemi hallgatók segélyezésére hivatott (az "Iskola Alapítvány") alapszabályzatuk által megállapított maximális összeggel, 2,5 millió lejellel (azaz 75 dollárral) tudja Rekat segíteni!

Nagyon remelve, hogy helyzetünket megértik és így segíteni fognak abban, hogy **egy tehetséges erdélyi magyar fiatal pályája ne futhasson zatonyra**. A Nyitrai főszerkesztő urnak irt levelemben arra kértém Öt is, hogy segítsenek vagy amennyiben közvetlenül segíteni nem tudnának, akkor - ha lehetséges - tegyék közre leveletem lapjokban postacímem és emaillem feltüntetésével. **Hatha akadna olvasóik között néhány olyan nyugati magyar, aki segíteni tudna és akarna is, és ezért felvenne velünk a kapcsolatot**. Erre a levelemre küldött válaszában tanácsolta Öt, hogy forduljak bizalommal Onokhoz (a lapban történo megjelentetés u.i. számunkra túl késői volna).

Ami a pénzküldési lehetőségeket illeti, erre amerikai dollárban letezik letezőse, azt ki lehet venni a bankból, amelyekben Reka-nak egy megnyitott folyószámlája van. Az átutaláshoz szükséges adatokat most még is írom: First name: REKA IULIANA - Last name: DRANIK
Bank account number: 251101213130030245013004
BankPost Bucuresti - Cod Swift: BPOS ROBU

Tehat erre a számlára átutalt pénzt Reka bármikor használni tudja. Azért is írtam meg ezeket az adatokat, hogy ha a hírlevelben közzétett levelem nyomán valaki segíteni tudna, akkor erre a számlára át is utalhatna a pénzt, **legyen szó bármilyen kis összegről.**

Egy kicsit túl hosszúra sikerült leveletem ezzel most befejezem és megegyszer elnezeset kerem a zavarásért. Valaszukat varom, remelt segitseguket elore is koszonom, jo egeszseget, sok-sok oromot, sikert kivanok mindnyajuknak, kivalo tisztelettel,

Dranik Ferenc

Levelezési címem: Dranik Ferenc dranifer@yahoo.com

str.Craiova 28-30/A/8

3400 Cluj-Napoca, Romania

(Reméljük adódik valaki, aki – ha kisebb összeggel is – segíteni tud Rékán! Szerk.)

El Chef recomienda:

TORTILLA A LA SANTELLI

Se le dio el nombre de un esgrimista italiano, Italo Santelli (1866-1945), que vivió mucho tiempo en Hungría. Esta tortilla era su entrada caliente preferida en el Hotel Gellért, de Budapest (¡es una receta para más de un comensal!)

Ingredientes: 300 gr de chorizo de Debrecen (chorizo “tipo húngaro”: el “kolbász”)
120 gr de tomates verdes
240 gr de ajíes (paprikas) verdes
120 gr de panceta ahumada
120 gr de queso rallado
40 gr de grasa de cerdo
12 huevos
sal, pimienta molida

Quitarle el pellejo al chorizo, pelar los tomates, sacarles el núcleo y las pepitas a la paprika verde (ají) y cortarlo todo en rodajas. Rehogar la panceta, sin corteza, y cortarla en cuadraditos en un poco de grasa, hasta que quede transparente; añadir el chorizo y la paprika verde en rodajas y, cuando ésta comience a ablandarse, agregar el tomate. Freír todo hasta que se reduzca el caldo, incorporar todos los huevos batidos con un tenedor, salpimentar y tener al fuego hasta que se cocine. Se sirve espolvoreado con queso rallado.

[\(Volver al Índice\)](#)

4) Párrafos de seriedad / Komoly témák

Lema: El saber no ocupa lugar. Sólo nos aumentará nuestro espíritu de pertenencia.

Temas tratados en esta entrega del HungArgenNews:

- **Miscelánea**
- **Efemérides**

- **Miscelánea**

Elgondolkodtató idézetek híres magyarok írásaiból:

November hó: eszünkbe jut, hogy 2-án Halottak napja, egykor majd a feltámadás, és a velük való viszontlátás felülmúlhatatlan öröme. Ezzel kapcsolatban **Teleki Páltól** egy gondolat: **"Mindenkinek a maga helyén legyen, ahol hitre alapítva mindennapi munkáját, a nemzet jövőjében bízzék, de ne**

önérdekből bízzék, és ne azt várja, hogy feltétlenül ő érje meg. Elégedjék meg azzal, hogy magyar ember fogja megérni a nemzet feltámadását." (bb)

...és a világirodalomból:

"Nincsen biztos befektetés. Ha szeretsz, sebezhető vagy. Szeress bármit, és biztosra veheted, hogy megszakad a szíved, de legalábbis sebet kap. Ha érintetlenül meg akarod őrizni, ne add senkinek, még egy állatnak se. Óvatosan bugyoláld be mindenféle apró hóbortba és kedvtelésbe, gondosan kerülj minden kötődést, zárd be jól önzésed ládikójába – vagy koporsójába. A tragédiának, vagy legalábbis a tragédia lehetőségének egyetlen alternatívája van: a kárhozat. A Mennyországon kívül pedig csak egy helyen lehetsz teljes biztonságban a szeretet veszélyeitől és izgalmaitól, ez pedig a Pokol." –

C. S. Lewis (1898-1963, ír származású író, tanár: "A szeretetet négy arca", eredeti címe: Four loves)

ASPECTOS DE LA VIDA ARGENTINA. Otras opiniones: LOS QUE SE VAN (Página Editorial, La Nación)

Uno de los indicadores tristemente emblemáticos de la crisis y de la decadencia social en la que estamos inmersos es el alto número de profesionales calificados y de familias jóvenes enteras que emigran del país.

Cabe destacar que esta permanente emigración constituye una verdadera "exportación de capital", dado que cada graduado que se va le ha costado mucho al país, que no recibirá nada a cambio.

El problema alcanza tal dimensión que, sumado a la inmigración de escasa preparación cultural y a la caída general del nivel de la educación primaria y secundaria, y de los sistemas de salud, puede afirmarse que en poco tiempo habrá cambiado significativamente la conformación social del país. Y no para mejor, ciertamente. Crecen el analfabetismo, el desempleo y la violencia, mientras emigran personas aptas para ocupar puestos de trabajo importantes en otros países.

Los jóvenes que se van lo hacen, en general, obligados por la falta de trabajo, por las bajísimas remuneraciones, porque no ven un futuro aquí, porque son víctimas de la inseguridad social y de la corrupción de las instituciones del Estado. Y ¿qué futuro se puede esperar sin confianza?

Constatan una democracia hecha trizas, donde pueden advertirse similitudes con la decadencia rusa y la desintegración colombiana. Es muy difícil que quienes emigran puedan creer que los mismos presidentes o ex presidentes, ministros, legisladores, jueces, sindicalistas y empresarios que contribuyeron al deterioro argentino puedan, quieran o sepan enderezar ahora la marcha. Han visto crecer la corrupción y la impunidad desde las más altas esferas, han visto afianzarse organizaciones mafiosas, el consumo de drogas, la corrupción policial. Han constatado que la mentira y el robo se han transformado en elementos constitutivos del operar de muchos actores sociales.

Una comunidad que no está dispuesta a amar la verdad por encima de todo nunca será libre y jamás será sana. Y la verdad es ajena a la mayor parte de los discursos políticos.

En los últimos años, por lo menos gran parte de la historia política argentina experimentó una creciente canibalización en la lucha sin tregua por el poder. No importa el bien común, no se respeta la palabra empeñada ni se admiten alternancias, no se esperan plazos, no se resignan voracidades.

Muchos de los que emigran – y de los que se quedan – han llegado a sentirse en la Argentina más habitantes de un territorio que ciudadanos de una sociedad.

Es cierto que algunas instituciones (como muchas universidades nacionales, por ejemplo) constituyen una esperanza, más allá de la crisis. Es cierto también que infinitas iniciativas solidarias (baste pensar en Caritas) mantienen vivo y con temple el tejido social. Pero ello no alcanza para gobernar: se requieren la política y el empleo legítimo de la fuerza. En todo caso, el gran desafío es hoy pensar y ensayar formas que permitan la irrupción de lo mejor de la sociedad en el plano político.

Nos espera un duro camino: el de la refundación social y política a partir de hombres y mujeres íntegros, buscadores de la verdad, practicantes de la cultura del esfuerzo, personas justas y solidarias. En otras

palabras, ciudadanos que ejerciten las virtudes (prudencia, justicia, fortaleza, templanza...), no el vicio y la frivolidad.

Necesitamos, imperiosamente, que la sociedad y la Justicia castiguen con la desaprobación y con la cárcel a los culpables de los grandes delitos cometidos contra la sociedad en estos años y se regenere, poco a poco, la clase dirigente. Otro periodismo, con ética y sin sobornos, puede ayudar en esa tarea. Nos queda mucho por hacer y, probablemente, no poco por sufrir todavía. Ojalá sepamos transformar la sociedad en paz y con sacrificio desde sus raíces. (www.lanacion.com.ar)

➤ **Efemérides**

Recordatorio de Fechas de noviembre

1º: Día de Todos los Santos
2 : Día de los Fieles Difuntos
8: Día Mundial del Urbanismo
10: Día de la Tradición
11: Día de San Martín de Tours, patrono de Buenos Aires
22: Día de la Música
30: Día Nacional del Teatro

A propósito de San Martín de Tours (317-397 D.C.), patrono de la Ciudad de Buenos Aires:

Hace cierto tiempo leímos en la Revista La Nación un artículo de mucho interés sobre “La destitución del Santo”, donde se transcribe un decreto del Restaurador Juan Manuel de Rosas, en el cual se anula la “protección de un *francés, san Martín, natural de Tours*”, por no haber librado la ciudad de epidemias y secas. Existe aquí un error histórico por parte de Rosas. Lo correcto es que el patrono de la ciudad de Buenos Aires no es natural de Tours, ni es francés. Nació en el año 317 (o 316) en Savaria, provincia de Panonia, hoy ciudad de Szombathely, de Hungría. De padres paganos, conoció el cristianismo a los diez años, fue soldado romano a los quince, se bautizó a los dieciocho, cuando dejó la carrera militar, y bajo la guía del obispo san Hilario inició su vida sacerdotal. Quería convertir a sus compatriotas en Panonia, sin éxito, por lo cual se retiró como ermitaño cerca de Génova. En 360 fundó un claustro en Poitiers y los vecinos de la región lo eligieron obispo de Tours en 371.

Si bien san Martín era originario de lo que hoy es Hungría, su vínculo con Francia se anudó por su obra y su trayectoria cristiana. Se lo llama el apóstol de las Galias. El episodio de la capa tiene su representación en casi todos los templos donde hay capillas. *Cappella* es el término del latín popular y era el altar en que se guardaba una reliquia de su *cappa*.

(Agradecemos estos datos al Sr. Nicolás Székásy y al redactor D. Octavio Hornos Paz en su “Diálogo”
www.lanacion.com.ar - La R.

([Volver al Índice](#))

5) Cyberisa / E-lektronevetés

¿Qué es la GLOBALIZACION? El mejor ejemplo lo tenemos en la princesa Diana.

Una ex princesa británica, con un novio egipcio, que usaba un celular sueco, choca en un túnel francés, en un auto alemán, con motor holandés, manejado por un conductor belga que estaba tomado con whisky escocés.

A ellos los seguía de cerca un paparazzi italiano, en una motocicleta japonesa.

Ella fue intervenida por un médico ruso y un asistente filipino.

Esta nota fue traducida del inglés por un ecuatoriano y ahora lo está leyendo un indio sudamericano con ganas de irse a vivir a España.

([Volver al Índice](#))

6) Avisos y Solicitudes / Hirdetések

A Szerkesztőség megjegyzése: A magyar nyelven ékezet használata nélkül beküldött hirdetéseket eredeti formájukban közöljük. A kedves olvasók elnézését kérjük.

Precio de los avisos: \$ 10.- la publicación por un mínimo de dos meses. Luego, \$ 5.- mensuales.
Suscriptores del extranjero: US\$ 5.- por mes.

A hirdetések ára, külföldi hirdetők számára: US\$ 5.- havonta.

(Volver al Índice)

7) Páginas y direcciones de interés en Internet / Internet címtár

Publicamos esta sección cada mes par. – Ez a fejezet minden páros hónapban jelenik meg.

(Volver al Índice)

8) Suscripción y Eliminación / Föl- és kiiratkozás

Si Ud. recibió el Newsletter del Editor, ya queda suscripto; si lo recibió reenviado de un amigo o pariente, deberá suscribirse para recibirlo periódicamente.

Si desea **eliminarse** de la suscripción de este Newsletter, simplemente envíe un mail vacío con el asunto REMOVE a hungargennews@arnet.com.ar y será eliminado de la lista de envío.

(Volver al Índice)

9) Nuestras Instituciones (actividades permanentes) / Intézményeink (állandó rendezvények)

Publicamos esta sección cada mes impar. – Ez a fejezet minden páratlan hónapban jelenik meg.

EN ESTE MES DE NOVIEMBRE EXCEPCIONALMENTE PRESCINDIREMOS DE ESTA PUBLICACIÓN, POR EXCESO DE MATERIAL EN EL BOLETÍN.

(Volver al Índice)

10) La Redacción / Szerkesztőség

Colaboraciones: Éste no pretende ser un medio de comunicación unidireccional, sino, por el contrario, su concepción se basa en la bidireccionalidad para que cada suscriptor pueda colaborar con "Notas y Artículos" propios y/o de terceros. A tal efecto puede enviar un e-mail a hungargennews@arnet.com.ar indicando en ASUNTO: "**Colaboraciones HungArgenNews**". Las contribuciones se modificarán si tuvieran errores de ortografía, gramaticales, de estilo, de puntuación, o por falta de espacio.

Críticas: Agradecemos toda crítica o llamado de atención por alguna omisión o error (ortográfico o de otra índole). Aspiramos a la mayor excelencia posible de nuestro producto, tanto en contenido como en forma. Recibiremos también sugerencias en cuanto a qué les interesaría leer a nuestros lectores.

Red Solidaria: Tal como se confirma en un párrafo más abajo, la base de suscriptores de este órgano no sirve ningún otro fin que no sea el envío del Newsletter, para difundir las actividades o novedades de interés. Haremos una sola excepción: cuando sea una necesidad benéfica, como por ejemplo, dadores de sangre, o colaboración ante un desastre o catástrofe.

Solicitamos que envíen por una única vez un e-mail a hungargennews@arnet.com.ar indicando en Asunto DONAR SANGRE y en el contenido: Apellido y nombre, teléfono y grupo sanguíneo. Muchas gracias.

Suscripciones: Sabemos de muchísima gente que estaría interesada en recibir las novedades, pero es arduo el trabajo de conseguir las direcciones electrónicas. Si desea que este Newsletter le llegue a sus amigos, familiares y parientes: envíe un mail con asunto **Nuevo Suscriptor** a hungargennews@arnet.com.ar indicándonos en el cuerpo del e-mail: **Apellido y nombre, e-mail** y opcionalmente dirección, teléfono, fecha y lugar de nacimiento, etc.

Confidencialidad: La base de datos de direcciones de HungArgenNews, que se está ampliando constantemente, NO es pública: no se vende ni se regala; es confidencial. Es interesante destacar el hecho de que hay personas que expresamente no desean que se publique su dirección de e-mail, mientras que otras quieren que sí aparezca publicada para que puedan ser contactadas. Respetando la voluntad de las primeras, si desea que no se publique su dirección, envíe un breve mensaje al Correo de lectores.

El contenido del Newsletter es de responsabilidad exclusiva de "HungArgenNews".

Este Newsletter llega a Ud. por algunos de los siguientes motivos: Ud. lo ha solicitado; su dirección es pública; nos sugirió su dirección un amigo; o por error. Se envía en acuerdo con la nueva legislación sobre correo electrónico: Por sección 301, párrafo (a)(2)(C) de S.1618. Bajo el decreto S. 1618 título 3º, aprobado por el 105º Congreso Base de las Normativas Internacionales sobre SPAM, este e-mail no podrá ser considerado SPAM mientras incluya una forma de ser removido.

Si Ud. siente que lo ha recibido por error y después de leerlo considera que el tema no es de su interés, por favor vea las instrucciones para **Eliminarse** de la lista de envío, en la sección 8. Gracias.

La publicación de HungArgenNews se debe a la iniciativa común de la Asociación de los Católicos Húngaros en la Argentina (Mindszentynum) y la Asociación Patrocinadora de las Entidades Juveniles Húngaras de la Argentina (EMESE, Asociación Cultural).

Su **Equipo** consta de:

Editores responsables: Constantino Alitisz cmalitisz@hotmail.com y Matías Lomniczy mloznic@arnet.com.ar

Redacción, corrección de textos y moderadora: Susana Kesserü de Haynal haynal@newage.com.ar

Corresponsal en Bariloche: Francisco Halbritter halbri@arnet.com.ar

El **Logo** fue diseñado por Julia Honfi abjh@cvtci.com.ar

Trabajos de copiado: Mónica de Kerekes kereke@dd.com.ar

Confección de la **portada** del Newsletter: Alejandro Zaha azaha@arnet.com.ar

Colaboradora en el **envío** del Newsletter: Alexandra Zaha azaha@arnet.com.ar

Nuestro sitio en Internet: <http://epa.oszk.hu/hungargennews/>

Lapzárta / Cierre de la edición: minden hó 15-én / día 15 de cada mes. Atrasos llamar al 4723-3655.

Gracias por compartir esta comunidad virtual y por recomendar este Newsletter entre sus familiares, amigos, colegas y conocidos.

¡Hasta la próxima!